



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH
TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



Chúa Nhật Lễ Chúa Kitô Vua Thường Niên Năm B Ngày 22 - 11 - 2015

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

Các Linh Mục:

Đại Diện Đức Tổng Giám Mục và Chánh Xứ:

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD.

Phó Xứ: LM. Đaminh Trần Văn Điều, SDD.

LM. Giuse Đặng Hoàng Nhật, S.D.D.

LM. Giuse Nguyễn Văn Minh, SDD.

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,
 Miền Portland, Oregon**

Sơ Phụ Trách Maria Nguyễn Thị Trinh, MTG

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

HỮU DƯỠNG

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Lễ 1 Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)

7:00am Lễ 2 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 4 CD Anrê Dũng-Lạc

11:00am Lễ 5 (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 7 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

Lễ Đoàn LM TT (Tuần thứ I): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II) 9:00am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am & 6:00 pm: Thánh Lễ

(*Đọc kinh trước Lễ 30 phút*)

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; **5:30 pm:** Chầu chung

GIẢI TỘI:

Thứ Hai Tới Thứ Năm: 5:30-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

RỬA TỘI:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

(*Ghi danh trước 3 tuần*)

Hôn Phối (*Ghi danh trước 6 tháng*)

XỨC DẦU

971-506-6019 (*Để lời nhắn*)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

“QUAN NÓI ĐÚNG: TÔI LÀ VUA.” (Ga 18:37)

Đọc Tin Mừng chúng ta nhận thấy có một số tước hiệu Chúa Giêsu tự nhận cho mình như mục tử, tôi tớ, thầy, Chúa, Con người. Những tước hiệu này như nối kết với chính bản thân của Chúa Giêsu. Tuy nhiên, danh xưng “Vua”, “Chúa Giêsu nhận trước vài giờ

Ngài lãnh án tử hình và chịu đóng đinh trên thập giá, mang một ý nghĩa rất đặc biệt. Từ Vua xuất hiện sau khi Philatô một người có uy quyền gạn hỏi Chúa và đã được Ngài xác nhận quả gời cho chúng ta nhiều suy nghĩ quan trọng.

Ngài tự ý nói điều ấy, hay có ai khác đã nói với Ngài về Tôi? (Ga 18, 34). Philatô, vị quan tổng trấn đứng trước mặt Chúa Giêsu trong phiên tòa, đã gạn hỏi cung Chúa Giêsu “Ông có phải là Vua dân Do Thái không?” (Ga 18, 33). Chúa Giêsu hiểu rất rõ rằng dân Do Thái đã cáo gian Ngài tự xưng là Vua. Và ngộ giả, nếu không có lời vu khống của dân Do Thái, chắc chắn Philatô đã không có cơ gì để bắt Chúa Giêsu và xét xử Ngài về tội xưng Vua. Trong lúc này, nghĩa là trong lúc xét xử, Philatô lưu ý, quan tâm vì khía cạnh chính trị của lời tố cáo của dân Do Thái. Tuy nhiên, Chúa Giêsu đã rất thản nhiên nói với Philatô: “Nước Tôi không thuộc thế gian này” (Ga 18, 36). Lời khẳng định của Chúa Giêsu chỉ ra rằng: “quan tổng trấn” không có gì phải sợ sệt cả. Chúa Giêsu đã hai lần nhắc lại: “Nước Tôi không thuộc thế gian này”. Dưới con mắt và trong suy nghĩ của dân Do Thái và Philatô, đại diện đế quốc Roma, danh từ Vua có nghĩa chính trị bao gồm bộ máy nhà nước, với nội các, với quân đội để bảo vệ chủ quyền và an ninh của vương quốc ấy. Đối với Chúa Giêsu vương quốc của Ngài thuộc thế giới linh thiêng vì như Chúa đã xác định: “Nếu nước Tôi thuộc về thế gian này, thuộc hạ của Tôi đã chiến đấu không để Tôi bị nộp cho người Do Thái” (Ga 18, 36). Những người Do Thái và ngay chính Philatô đã quá rõ biết điều ấy! Nếu họ sợ Chúa Giêsu, họ đã làm lớn về lối suy nghĩ của họ vì chính Chúa Giêsu đã khước từ ngôi Vua theo quan niệm con người, khi mà dân chúng và nhiều người chứng kiến phép lạ Chúa Giêsu làm cho năm chiếc bánh và hai con cá hóa ra nhiều để nuôi nhiều ngàn người ăn (Ga 6, 1-15), dân chúng đã hồ hởi, phấn khởi muốn tôn Ngài lên làm Vua, nhưng Ngài đã từ chối (Ga 6, 15). Philatô quả đã biết rất rõ, Chúa Giêsu không tự xưng Vương, không muốn được tôn phong Vua theo quan niệm thế gian mà những người tố cáo Ngài vì họ ghen ghét Ngài (Mt 27, 28). Sở dĩ người Do Thái bắt nộp Chúa Giêsu, vu khống Ngài vì họ xấu xa, lòng dạ đen tối, tội lỗi và Philatô không dám bênh vực Chúa vì Ông quá hèn nhát và đê tiện. Vương quyền của Chúa Giêsu không thuộc về thế gian (Ga 19, 36).

Linh mục Giuse Maria Nguyễn Hưng Lợi DCCT

Ý Lễ Trong Tuần

THỨ BẢY NGÀY 21 THÁNG 11, 2015
2 LH Antôn, Tổ Tiên HV
2 LH Đaminh (Lễ Giỗ) GD Huyền Linh
2 LH Gioan Baotixita Tran Nhung
2 LH Giuse Tâm Loan
2 LH Giuse, Batôlômêô, Anna, Saviô
1 Người
2 LH Maria, Antôn, Xilivêê Phạm Văn Bộ
Alfonso GD Báu Lý
Anna Phạm Viêm
Anna 1 Người
Anna Nguyễn Đoàn Kim Ngân
Anna Maria, Phaolô, Phanxicô Xaviê, CĐLH, Mô côì, Thai nhi Kim Quy
Anna, Mathia Phạm Tina 1a nhật
Anna, Phêrô Vu Melissa
Anphongsô (Mới qua đời) Gia đình Phương Antôn Nguyen Hanh
Antôn (Giỗ 1 năm) 1 Người
Antôn (Mới qua đời) Thái + Cẩm
Antôn, Têrêsa (Mới qua đời) GD Trần Ngọc Sơn
Batôlômêô (Mới qua đời) 1 Người
Bấy nhiêu Linh hồn 1 Người
Bình an, Như ý Nguyễn Văn Hoàng
Cầu Bình An cho Gia Đình - GD Bach Mai
Các Linh Hồn - GD Vũ
Các LH trong Gia đình Tran Viet
Các LH nội ngoại và CLH mô côì GD Anh Chị Ân Thu
Cám ơn Đức Mẹ 1 Người
Catarina, Maria, CLH 1 Người
CĐLH 3 Người
CĐLH, Mô côì 1 Người
Cha Mẹ Tổ Tiên Nội Ngoại Bùi Thị Trinh
CLH Xuan Cuong
CLH Kelly
Đaminh Trang
Đaminh, Tiên nhân GD Võ Phi
Đi đường bình an Đỗ Thị Huệ
Đôminicô, Anna Maria Trần Oanh
Gioan Baotixita GD Nguyễn Hùng
Gioan Baotixita Vu Kim- Lan
Gioan Baotixita (Mới qua đời) Ban TTV Thánh Thể
Gioan Kim, Giuse GD Liêm Hạnh
Giuse GD Jason
Giuse Kim Vu Trent
Giuse Bui Thuc
Giuse (Mới qua đời) Xuong Trinh
Giuse, LH Họ hàng Tổ Tiên Le Nhan
Giuse, Maria, Đaminh, Maria, Mô côì GD Tuần + Hoa
Giuse, Phanxicô Xaviê, Anrê, CLH GD Trần Sứ
Giuse, Phêrô, Maria Nguyen Loi
Helena Bác Đức + Anh Lâm
LH Bà cố Têrêsa Các cháu
LH Thân nhân Tran Ngach
LH trong Luyện ngục GD Lộc Tâm + Các cháu

Linh mục Antôn, Ông Bà Cha Mẹ & 1 người thân Hảo + Lan
Maria GD Hằng
Maria Phạm Sam
Maria (Lễ Giỗ), Tiên nhân Nguyễn Cảnh
Maria, Augustinô 1 Người
Maria, Gioan Baotixita Dũng + Hằng
Maria, Giuse, Têrêsa Nguyễn An + Đức Trí
Matta, Anna, Luxie, CĐLH Lam Phương Thu
Mô côì Vu Hannah
Mô côì 1 Người
Mô côì Phạm Mạnh Cường
Mô côì, Thai nhi GD Nguyen John
Mô côì, Thai nhi Đỗ Kim Dung
Mô côì, Tiên nhân 1 Người
Nội Ngoại hai bên 1 Người
Ông Bà Cha Mẹ Nội Ngoại GD Kg + Hương
Ông Bà Nội Ngoại Nguyễn Văn Cường
Ông Bà Nội Ngoại, Thai nhi, CLH Bảo Hòa
Ông Bà, CLH Le Thao
Phêrô Tiên + Thủy
Phêrô, CĐLH Ng Thi Linh
Phêrô, Cecilia GD Mai - Phong
Phêrô, Maria GD Sơn - Thư
Phêrô, Maria GD Minh Lan
Phêrô, Têphanô GD Vinh - Vân
Phêrô, Tiên nhân GD Bình - Trúc
Phêrô, Tiên nhân Vu Lilly
Phêrô, Têrêsa Hội Hiệp sĩ Đức Mẹ Fatima
Tạ ơn 1 Người
Tạ ơn, Bình an Nguyễn Văn Cường
Tạ ơn Cha Phanxicô Trương Bửu Diệp - GD Tuyết Mai
Têrêsa Nguyễn Thái Phương
Têrêsa GD cháu Đăng
Têrêsa GD Thanh + Nhung
Têrêsa, Antôn Dũng + Hằng
Têrêsa, Giuse Mỹ Lệ
Thai nhi 2 Người
Tiên nhân Vũ Văn Chương
Tiên nhân PT
Tiên nhân Nội Ngoại Bà Nguyễn Thị Mến
Tiên nhân, Mô côì, CLH 1 Người
Tổ Tiên Nội Ngoại Nguyễn Thị Bảy
Tổ Tiên Ông Bà 1 Người
Tổ Tiên Ông Bà Cha Mẹ Anh Chị Em đã qua đời Phạm Cát Hiền
Tổ Tiên Ông Bà Nội Ngoại, CLH Nguyễn Thị Mau
Tổ Tiên, Mô côì 1 Người
Tôma, Anna, Tổ Tiên 1 Người
CHÚA NHẬT NGÀY 22 THÁNG 11, 2015
2 LH Maria, Antôn, Xilivêê Phạm Văn Bộ
2 LH Vincentê, Maria Nguyen Dung
Agatha Nguyen Ninh
Agatha Đình + Thúy

Agatha, Đôminicô Vũ Thị Mùi
Alfonso GD Báu Lý
Anna Ngoc Trieu
Anna Maria Hồng Lan
Anna Maria, Phaolô, Phanxicô Xaviê, CĐLH, Mô côì, Thai nhi Kim Quy
Anna, Mathia Phạm Tina
Anna, Phêrô Vu Melissa
Anphongsô (Mới qua đời) Gia đình Phương
Augustinô Phạm Viêm
Batôlômêô, Tiên nhân Nguyễn V Khoan
Bình an Hội Đồng Hương Kênh 5
Cầu Bình An cho Gia Đình - GD Bach Mai
Các Linh Hồn - GD Vũ
Các LH nội ngoại và CLH mô côì GD Anh Chị Ân Thu
Catarina, Maria, CLH 1 Người
CĐLH Tâm Loan
CLH Kelly
Đaminh, Vincentê Do Loan
Đôminicô, Anna Maria Trần Oanh
Gioan Baotixita GD Nguyễn Hùng
Gioan Baotixita Phạm Loan
Gioan Baotixita Vu Kim- Lan
Gioan Baotixita (Lễ Giỗ) Mai Văn Định
Gioan Baotixita, Anna, Cha Mẹ Ông Bà, Ân nhân, Mô côì, Thai nhi Phan Thuỵ
Gioan Baotixita, Martha Phạm Hong
Gioan, Maria, Tạ ơn Nguyen Hanh
Giuse GD Jason
Giuse Kim Vu Trent
Giuse Phạm Sam
Giuse (Mới qua đời) Xuong Trinh
Giuse (Mới qua đời) Xuong Trinh
Giuse, 3 LH Maria, Gioan, Tiên nhân GD Đức Tân
Giuse, LH Họ hàng Tổ Tiên Le Nhan
Giuse, Phêrô, Maria Nguyen Loi
Giuse, Têrêsa Minh Thư
Giuse, Tiên nhân Do Loan
Helena Bác Đức + Anh Lâm
Inê Vũ Hải
LH Bà cố Têrêsa Các cháu
LH Hội viên Gia đình Đền tạ Tam Tòa Bà Pháp
LH Giuse & Têrêsa - GD Minh Thư
LH trong gia tộc Nguyễn Công Chính
LH trong Luyện ngục GD Lộc Tâm + Các cháu
Madalêna, Phaolô, Tổ Tiên Nội Ngoại Vũ Mỹ Ninh
Maria GD Hằng
Maria (Lễ Giỗ), Tiên nhân Nguyễn Cảnh
Maria, Gioan Kim Jason
Maria, Giuse, Têrêsa Nguyễn An + Đức Trí
Maria, Phanxicô Nguyễn V Toan
Maria, Têrêsa Do Loan
Matta, Phêrô 1 Người

Mồ côi Nguyễn Toàn + GD
Mồ côi Gia đình Hiệp
Mồ côi, **Thai nhi** GD Nguyễn John
Ông Bà Cha Mẹ hai bên, Ân nhân
Nguyễn Văn Hưởng
Phanxicô Xaviê, CĐLH Nguyễn Thanh
Phanxicô Xaviê, Đaminh GD Thăng + Mai
Phaolô Nguyễn Phai
Phaolô, Catarina, Giuse, Têrêsa, ÔB Nội
Ngoại, Tiên nhân, Mồ côi Nguyễn Sáu
Phêrô (Mới qua đời) GD Nguyễn Hùng
Phêrô, Cecilia GD Mai - Phong
Phêrô, Maria GD Sơn - Thứ
Phêrô, Maria Mạnh + Dung
Phêrô, Maria, Antôn Gia đình Đình
Ảnh Tuyệt
Phêrô, Maria, Tiên nhân, CLH Hai - Mai
Phêrô, Têphanô GD Vinh - Vân
Phêrô, Tiên nhân GD Bình - Trúc
Phêrô, Tôma, Mồ côi GD Dũng Điệp
Simon Hoang Kim Anh
Tạ ơn, Bình an Gia đình
Tạ ơn Cha Phanxicô Trương Bửu Diệp
- GD Tuyết Mai
Têrêsa GD Dũng Trần
Têrêsa ACE Control Tek INC
Vancouver
Têrêsa GD Thanh + Nhung
Têrêsa Ban Âm Thực
Têrêsa Nguyễn Thái Phượng
Têrêsa (Mới qua đời) Nguyễn Donny
Têrêsa (Mới qua đời) Ban TTV Thánh Thể
Thân nhân Nội Ngoại Tiên + Thủy
Tiên nhân Vũ Văn Chương
Tiên nhân Bằng + Phượng
Tổ Tiên Gia đình Hiệp
Tổ Tiên Nội Ngoại & Gia quyến GD
Henry + Ngọc Hà
Tổ Tiên Ông Bà Cha Mẹ Anh Chị Em
đã qua đời Phạm Cát Hiền
Tôma Thiện, CLH 1 Người
Tôma, Ihaxiô, Anna, Têrêsa Hoang
Anthony, Angela, Alan
Vincentê, Tổ Tiên Nội Ngoại Hằng

THỨ HAI NGÀY 23 THÁNG 11, 2015
Agarta GD Nguyễn Hằng
Alfonso GD Báu Lý
Anna Maria, Phaolô, Phanxicô Xaviê,
CĐLH, Mồ côi, Thai nhi Kim Quy
Anna, Mathia Phạm Tina
Anna, Phêrô Vu Melissa
Anphongsô (Mới qua đời) Gia đình Phượng
Antôn, Maria (Lê Giỗ) Đào Mỹ
Antôn, Ysavê Các con Trần
Bình an Hội Đồng Hương Kênh 5
Các LH nội ngoại và CLH mồ côi GD
Anh Chi Ân Thu
Gioan Baotixita GD Nguyễn Hùng
Gioan Baotixita Vu Kim- Lan
Giuse GD Jason
Giuse Kim Vu Trent
Giuse (Mới qua đời) Xuong Trinh
Giuse, LH Hộ hàng **Tổ Tiên** Le Nhan

Helena Bác Đức + Anh Lâm
LH trong Luyện ngục GD Lộc Tâm +
Các cháu
Maria GD Hằng
Maria Tran Ngach
Maria (Lê Giỗ) Đào K Sáng + Mai T
Trung
Maria (Lê Giỗ), Tiên nhân Nguyễn Cảnh
Maria, Giuse, Têrêsa Nguyễn An +
Đức Trí
Mồ côi, **Thai nhi** GD Nguyễn John
Phêrô Phạm Sam
Phêrô, Cecilia GD Mai - Phong
Phêrô, Maria GD Sơn - Thứ
Phêrô, Têphanô GD Vinh - Vân
Phêrô, Tiên nhân GD Bình - Trúc
Tạ ơn Anh Hồng
Têrêsa GD Thanh + Nhung
Tổ Tiên Ông Bà Cha Mẹ Anh Chị
Em đã qua đời Phạm Cát Hiền

THỨ BA NGÀY 24 THÁNG 11, 2015
Alfonso GD Báu Lý
Anna Maria, Phaolô, Phanxicô
Xaviê, CĐLH, Mồ côi, Thai nhi Kim
Quy
Anna, Mathia Phạm Tina
Anna, Phêrô Vu Melissa
Anphongsô (Mới qua đời) Gia đình
Phượng
Antôn Lộc + Trang
Bình an Hội Đồng Hương Kênh 5
Các LH nội ngoại và CLH mồ côi GD
Anh Chi Ân Thu
Gioan Baotixita GD Nguyễn Hùng
Gioan Baotixita Vu Kim- Lan
Giuse GD Jason
Giuse Kim Vu Trent
Giuse (Mới qua đời) Xuong Trinh
Giuse, Anna Đoàn Trọng Thu
Giuse, LH Hộ hàng **Tổ Tiên** Le Nhan
Helena Bác Đức + Anh Lâm
LH trong Luyện ngục GD Lộc Tâm +
Các cháu
Maria GD Hằng
Maria Phạm Sam
Maria, Giuse, Têrêsa Nguyễn An +
Đức Trí
Mồ côi, **Thai nhi** GD Nguyễn John
Phêrô, Cecilia GD Mai - Phong
Phêrô, Maria GD Sơn - Thứ
Phêrô, Têphanô GD Vinh - Vân
Phêrô, Tiên nhân GD Bình - Trúc

THỨ TƯ NGÀY 25 THÁNG 11, 2015
Alfonso GD Báu Lý
Anna Maria, Phaolô, Phanxicô
Xaviê, CĐLH, Mồ côi, Thai nhi Kim
Quy
Anna, Mathia Phạm Tina
Anna, Phêrô Vu Melissa
Bình an Hội Đồng Hương Kênh 5
Các LH nội ngoại và CLH mồ côi GD
Anh Chi Ân Thu
Gioan Baotixita GD Nguyễn Hùng
Gioan Baotixita Vu Kim- Lan
Giuse GD Jason
Giuse, LH Hộ hàng **Tổ Tiên** Le Nhan
Helena Bác Đức + Anh Lâm
LH trong Luyện ngục GD Lộc Tâm +
Các cháu

Maria GD Hằng
Maria, Giuse, Têrêsa Nguyễn An +
Đức Trí
Mồ côi, **Thai nhi** GD Nguyễn John
Phêrô, Cecilia GD Mai - Phong
Phêrô, Maria GD Sơn - Thứ
Phêrô, Têphanô GD Vinh - Vân
Phêrô, Tiên nhân GD Bình - Trúc

THỨ NĂM NGÀY 26 THÁNG 11, 2015
Alfonso GD Báu Lý
Anna Maria, Phaolô, Phanxicô Xaviê,
CĐLH, Mồ côi, Thai nhi Kim Quy
Anna, Maria, Phaolô, Giuse Bùi V
Chúc
Anna, Mathia Phạm Tina
Anna, Phêrô Vu Melissa
Bình an Hội Đồng Hương Kênh 5
Các LH nội ngoại và CLH mồ côi GD
Anh Chi Ân Thu
Gioan Baotixita GD Nguyễn Hùng
Gioan Baotixita Vu Kim- Lan
Giuse GD Jason
Giuse, LH Hộ hàng **Tổ Tiên** Le Nhan
Helena Bác Đức + Anh Lâm
LH trong Luyện ngục GD Lộc Tâm +
Các cháu
Maria GD Hằng
Maria (Lê Giỗ) Gia đình Phượng
Maria, Giuse, Têrêsa Nguyễn An +
Đức Trí
Mồ côi, **Thai nhi** GD Nguyễn John
Phêrô, Cecilia GD Mai - Phong
Phêrô, Maria GD Sơn - Thứ
Phêrô, Têphanô GD Vinh - Vân
Phêrô, Tiên nhân GD Bình - Trúc
Tạ ơn Phạm Viêm
Tạ ơn Chúa, Đức Mẹ, Thánh Cả
Giuse Nguyễn Toàn + GD
Vincentê, Giuse, 2 LH Maria, Tiên
nhân GD Bình Trang

THỨ SÁU NGÀY 27 THÁNG 11, 2015
2 LH Phêrô, Maria Tâm Loan
2 LH Phêrô, Têrêsa, Giuse, Martha,
Tổ Tiên Nội Ngoại GD Trần Đoàn
Alfonso GD Báu Lý
Anna Maria, Phaolô, Phanxicô Xaviê,
CĐLH, Mồ côi, Thai nhi Kim Quy
Anna, Mathia Phạm Tina
Anna, Phêrô Vu Melissa
Bình an Hội Đồng Hương Kênh 5
Các LH nội ngoại và CLH mồ côi GD
Anh Chi Ân Thu
Gioan Baotixita GD Nguyễn Hùng
Gioan Baotixita Vu Kim- Lan
Giuse GD Jason
Giuse, LH Hộ hàng **Tổ Tiên** Le Nhan
Helena Bác Đức + Anh Lâm
LH trong Luyện ngục GD Lộc Tâm +
Các cháu
Maria GD Hằng
Maria, Giuse, Têrêsa Nguyễn An +
Đức Trí
Martinô Minh Hoa
Mồ côi, **Thai nhi** GD Nguyễn John
Phêrô, Cecilia GD Mai - Phong
Phêrô, Maria GD Sơn - Thứ
Phêrô, Têphanô GD Vinh - Vân
Phêrô, Tiên nhân GD Bình - Trúc
Vincentê (100 ngày) Nga Vũ



Chúa Mặc Thiên Oai

Tk. 92: 1a, 1c-2, 5

Linh Công Huỳnh

(Chúa Nhật 34 Thường Niên - Năm B)

2012/2009

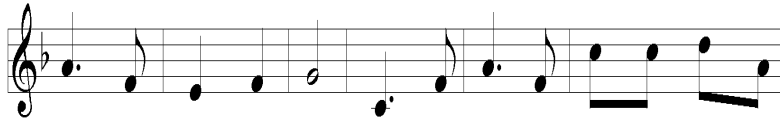
♩ = 85

Uy hưng

Hoan Hô Vua Giêsu



1. Nào ta đến để tung hô Chúa là Vua, Chúa thực là
 2. Nào ta đến để dâng lên khúc đàn ca, Kết ngàn cánh
 3. Nguyên xin Chúa làm vua trong suốt đời con, Giữ gìn lòng



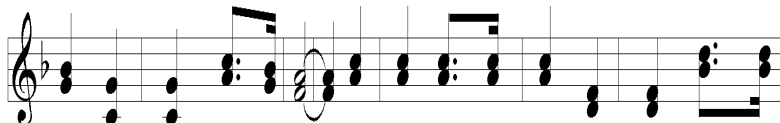
1. Vua chính Người là Vua. Nào ta đến để tung hô Chúa là
 2. hoa dâng mừng Vua ta. Nào ta đến để dâng lên Chúa hồn
 3. con sáng tựa lòng son. Nguyên xin Chúa chỉ huy tâm trí của



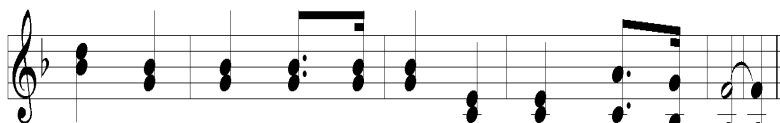
1. Vua, Chúa thực là Vua Chúa là Vua các vua.
 2. ta. Ước vọng đời ta vui buồn năm tháng qua.
 3. con, Chúa đừng bỏ con, xin đừng xa cách con.



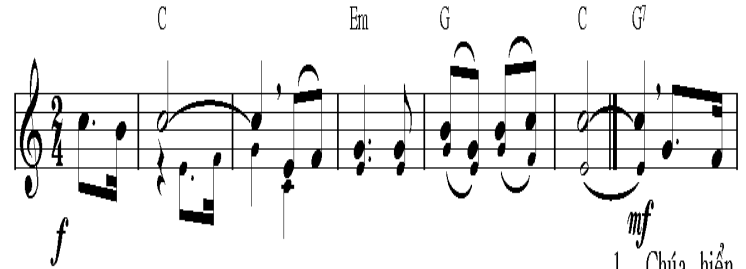
Hoan hô Vua Giê - su chào mừng Đấng Cứu Thế. Hoan hô Vua Giê -



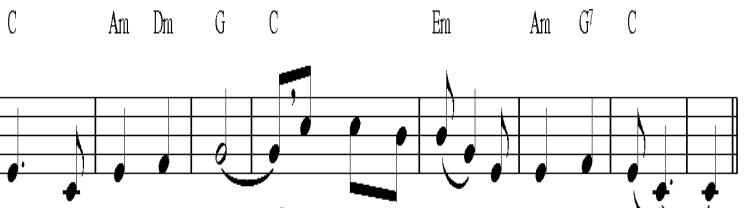
su Chào mừng Chúa Ki - tô. Hoan hô Vua muôn vua, chào mừng Chúa các



chúa, bao nhiêu câu tung hô chào mừng Chúa Ki - tô.



DK: Chúa là Vua Ngài đã mặc lấy thiên oai. 1. Chúa hiển
 Ngài là Vua và đã mặc lấy thiên oai. 2. Chúa uy
 3. Thánh điện
 4. Chúa phán



trị đầy vẻ uy linh. Chúa thất dây lưng và đầy uy quyền.
 hùng đặt tay củng cố. Trái đất muôn đời chẳng hề lay chuyển.
 Ngài ngàn đời đứng vững. Chúa đến muôn đời hiển trị muôn thuở.
 truyền những lời công minh. Chúa đáng tin tưởng và thật thánh thiện.



THÔNG TIN HÀNG TUẦN

CA ĐOÀN LA VANG MỪNG LỄ BỔN MẠNG: Quý Cha, quý Sơ, HĐGX và toàn thể giáo dân GX Đức Mẹ Lavang xin kính chúc anh chị em Ca Đoàn La Vang cùng gia đình mừng lễ Bổn Mạng Các Thánh Tự Đạo (ngày 24 tháng 11) vui vẻ và sốt sắng. Xin Thiên Chúa toàn năng qua sự cầu bầu của Mẹ Maria ban cho quý vị dồi dào sức khỏe, bình an, vui vẻ trong tình đoàn kết để phục vụ Giáo Hội và Giáo Xứ chúng ta. Thánh Lễ Mừng Bổn Mạng lúc 6 giờ chiều, Thứ Bảy ngày 21 tháng 11 tại nhà thờ lớn.

CA ĐOÀN CECILIA MỪNG LỄ BỔN MẠNG: Quý Cha, quý Sơ, HĐGX và toàn thể giáo dân GX Đức Mẹ Lavang xin kính chúc anh chị em Ca Đoàn Cecilia cùng gia đình mừng lễ Bổn Mạng Thánh Cecilia (ngày 22 tháng 11) vui vẻ và sốt sắng. Xin Thiên Chúa toàn năng qua sự cầu bầu của Mẹ Maria ban cho quý vị dồi dào sức khỏe, bình an, vui vẻ trong tình đoàn kết để phục vụ Giáo Hội và Giáo Xứ chúng ta. Thánh Lễ Mừng Bổn Mạng lúc 7 giờ sáng, Chúa Nhật ngày 22 tháng 11 tại nhà thờ lớn.

ĐOÀN LIÊN MINH THÁNH TÂM MỪNG LỄ BỔN MẠNG: Quý Cha, quý Sơ, HĐGX và toàn thể giáo dân GX Đức Mẹ Lavang xin kính chúc quý thành viên Đoàn Liên Minh Thánh Tâm cùng gia đình Mừng Lễ Bổn Mạng, Chúa Kitô Vua vui vẻ và sốt sắng. Xin Thiên Chúa toàn năng qua sự cầu bầu của Mẹ Maria ban cho quý vị dồi dào sức khỏe, bình an, vui vẻ trong tình đoàn kết để phục vụ Giáo Hội và Giáo Xứ chúng ta. Thánh Lễ Mừng Bổn Mạng lúc 9 giờ sáng, Chúa Nhật ngày 22 tháng 11 tại nhà thờ lớn.

LỄ TẠ ƠN (THANKSGIVING), THỨ NĂM 26 THÁNG 11: Giáo Xứ sẽ có ba Thánh Lễ vào lúc 7:00, 9:00, và 11:00 giờ sáng. Thân mời quý cụ, quý ông bà và anh chị em tham dự để tạ ơn Thiên Chúa, cảm tạ Đức Mẹ Lavang và các Thánh.

Lưu ý: Cuối tuần 28 và 29 tháng 11, các em học sinh trường Giáo Lý Việt Ngữ và các em trong Chương Trình Mục Vụ Giới Trẻ sẽ được nghỉ học để mừng Lễ Tạ Ơn cùng gia đình.

LỚP DỰ BỊ HÔN NHÂN: Giáo xứ sẽ mở Khóa Dự Bị Hôn Nhân hai ngày cuối tuần, 27 và 28 tháng 2 năm 2016, từ 9 giờ sáng đến 5 giờ chiều tại Phòng Lasan. Lệ phí cho mỗi người là 125.00 đôla bao gồm tất cả các tài liệu, nước uống và thức ăn. Thân mời các bạn trẻ năm 2016 hoặc trong những năm sắp tới lập gia đình, ghi danh tại Văn Phòng Giáo Xứ. Hạn chót để ghi danh là ngày 20 tháng 2 năm 2016.

LỚP HỌC KINH THÁNH MỖI TUẦN: Cha Chánh Xứ Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, S.D.D. mở Lớp Kinh Thánh từ 7:00pm-8:00pm vào tối Thứ Hai mỗi tuần tại Phòng Lavang. Thánh Giêrônimô đã nói: **“Không biết Kinh Thánh là không biết Chúa Kitô.”** Xin quý ông bà và anh chị em cố gắng dành một tiếng trong tuần để học hỏi thêm về Kinh Thánh, ngõ hầu đời sống tâm linh của chúng ta được vững mạnh trước những thách đố của thời đại và nêu gương sáng cho con cái của chúng ta. Quý vị nào muốn mua Cuốn Kinh Thánh Trọn Bộ: Cựu và Tân Ước, giá tiền là \$25.00 đôla, xin liên lạc tại VPGX sau Thánh Lễ 9 và 11 giờ sáng Chúa Nhật mỗi tuần.

CHƯƠNG TRÌNH FOOD FOR FAMILIES: Mùa Lễ Tạ ơn năm nay, Hội K of C sẽ bắt đầu Chương Trình Food For Families từ thứ Bảy, ngày 14/11/2015 & Chúa Nhật, ngày 15/11/2015. Chương Trình thu gom thực phẩm và hiện kim giúp người nghèo, kém may mắn sẽ tiếp tục trong 3 tuần liên tiếp và kết thúc vào Chúa Nhật, ngày 29/11/2015. Kính mong quý cụ, quý ông bà, và các bạn trẻ mở rộng vòng tay nhân ái, ủng hộ chương trình bác ái xã hội thiết thực này để xoa dịu phần nào nỗi khổ đau của những người nghèo khó, già nua, neo đơn và khuyết tật. Chân thành cảm ơn quý vị thật nhiều.

CHƯƠNG TRÌNH SONG NGỮ HỘI NHẬP ANH VIỆT: Mặc dù đang giữa niên học, chương trình tại trường **Roseway Heights (7334 NE Sisikiyou St. 97213)** vẫn còn thu nhận học sinh lớp Mẫu Giáo và lớp 1 cho

Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

Xin Giỏ I	Xin Giỏ QĐP	Quán Ăn	Niên Liễm	Tổng Cộng
\$6,785.00	\$2,495.00	\$3,510.00	\$6,420.00	\$19,210.00

Niên Khóa 15-16 này. Sẽ có người giúp điền đơn chuyển trường và có xe buýt đưa đón các học sinh đi học tại các địa điểm từ trường **Jason Lee, Woodmere và Harrison Park.**

XIN LIÊN LẠC:

Thầy Nguyễn Thạch (503-953-5752)

Thầy Phạm Ngọc Châu (503-863-9743)

Xin chân thành cảm ơn

KỶ NIỆM NGÀY THÀNH HÔN: Hằng năm Giáo Xứ vẫn tổ chức Thánh Lễ Tạ Ơn cho các đôi hôn phối mừng kỷ niệm ngày thành hôn vào dịp Lễ Kính Thánh Gia Thất. Kính mời các đôi hôn phối năm nay mừng kỷ niệm: **1 năm, 5 năm, 10 năm, 15 năm, 20 năm, 25 năm, 30 năm, 35 năm, 40 năm, 45 năm, 50 năm, 55 năm, và 60 năm trở lên**, xin ghi danh tại Văn Phòng Giáo Xứ. Chương trình cụ thể như sau: Thánh Lễ Tạ Ơn và Cam Kết lại Lời Tuyên Thệ sẽ được tổ chức trong **Thánh Lễ 9 giờ sáng, Chúa Nhật Kính Thánh Gia Thất, ngày 27 tháng 12 năm 2015.** Xin mời tất cả các đôi hôn phối ghi danh phải có mặt tại Hội Trường Giáo Xứ lúc 8 giờ sáng để tập nghi thức tại Hội Trường, cài hoa và trao chứng chỉ lưu niệm. Giáo Xứ sẽ giúp tất cả phần phí tổn này. Hạn chót ghi danh vào ngày 20 tháng 12 năm 2015.

PHÂN ƯU: Nhận được tin ông Giuse Nguyễn Văn Phẩm và bà Maria Trần Hữu Lộc vừa mới được Chúa gọi về, cha Chánh Xứ, quý cha, quý sơ, và toàn giáo xứ xin được chia sẻ nỗi niềm niềm buồn, thương nhớ, cùng hai gia đình tang quyến. Nguyên xin Thiên Chúa là Cha Nhân Từ sớm đón nhận linh hồn Giuse và Maria về hưởng Nhan Thánh Chúa trên quê Trời.

TNTT: Đoàn Thánh Tâm xin sẽ mừng 10 năm thành lập đoàn Chúa Nhật 11/22/2015 trong thánh lễ 1 giờ tại nhà thờ lớn. Sau đó sẽ có nghi thức thăng cấp đoàn sinh mới và tiệc mừng. xin kính mời quý phụ huynh cùng tham dự với chúng con. chương trình sẽ kết thúc lúc 5 giờ, thay vì 4 giờ chiều như thường lệ. Xin quý phụ huynh đón các em đúng giờ.

RAO HÔN PHỐI LẦN II:

Anh Giuse Lê Văn Khoát, con ông bà Lê Văn Nghiêm, Portland, OR. Xin kết hôn với chị Têrêsa Nguyễn Thị Thu Hằng, con ông bà Nguyễn Văn Trí, Portland, OR.

Ai biết đôi hôn phối này mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY							
Chúa Nhật 22 - 11	Thứ Hai 23 - 11	Thứ Ba 24 - 10	Thứ Tư 25 - 11	Thứ Năm 26 - 11	Thứ Sáu 27 - 11	Thứ Bảy 28 - 11	Chúa Nhật 29 - 11
Lễ Chúa Kitô Vua	Thánh Clemente I, GhTđ	Thánh André Dũng-Lạc, Lm		Lễ Tạ Ơn (Thanksgiving)	Chầu Thánh Thể 12:00 PM - 6:00 PM		Chúa Nhật thứ Nhất Mùa Vọng

GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ THÁNG 11

16/11/1984	Long Phi Ngo Bui	/11/2006	Antôn Đặng Huy Trường
11/11/1987	Tran Quang Khuong	/11/2006	Giuse Võ Sơn
16/11/1988	Pham Thi Thanh Ha	23/11 2007	Giap Manh Cuong
07/11/1989	Tran Duc Trieu	03/11/2008	Giuse Võ Văn Thanh
20/11/1989	Huynh Ngoc Lan	08/11/2008	Maria Nguyễn Thị Huệ
11/11/1991	Nguyen Thi Hanh	09/11/2008	Phêrô Nguyễn Văn Khánh
15/11/1993	Tống Hữu Trí	11/11/2008	Lo Nguyen
22/11/1993	Ngô Thị Gương	04/11/2010	Matha Trần T. Kim Nhung
15/11/1996	Nguyễn Tề	06/11/2011	Đôminicô Nguyễn Ái
22/11/1998	Maria Trần Thị Ninh	13/11/2011	Tống Thị Thu Hương
23/11/1998	Maria Nguyễn Thị Tách	23/11/2011	Agatha Phạm Bạch Hương
29/11/1998	Joseph Cao Hoàng Hà	12/11/2013	Phêrô Phạm Văn Quýnh
10/11/1999	Peter Mai Khương	14/11/2013	Đaminh Trương Ngọc Tùng
01/11/2000	Maria Cao Thị Dung	02/11/2014	Anna Phan Thị Lan
15/11/2001	Maria Nguyễn Thị Thanh Lan	19/11/2014	Isave Huỳnh Thị Ba
09/11/2002	Rosa Đỗ Thị Xuân Hà	22/11/2014	Maria Lưu Kim Oanh
14/11/2003	Têrêsa Nguyễn Thị Bông	07/11/2015	Teresa Nguyễn Thị Lạch
10/11/2004	Vinh Sơn Bùi Văn Rụng	08/11/2015	Giuse Nguyễn Văn Phẩm
13/11/2006	Maria Đỗ Thị Hiền	16/11/2015	Maria Trần Hữu Lộc



GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503 - 788 - 6483
Cell: 503 - 853 - 0975
Hours: Thứ Hai - Thứ Bảy
9:00AM - 5:30PM
Đóng cửa: Chúa Nhật
2448 SE 89th Ave. Ste # 1
Portland, OR 97216

**Nhận tất cả các loại Bảo Hiểm
Medicare Và Care Oregon**

Thuyết Trần, MD. PhD.
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine



M & G Insurance Services LLC

Auto * Home * Commercial * Life * Health

Kien (Mini) Nguyen

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

(503) 453-2052

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: MJ_ins@yahoo.com



Knights of Columbus INSURANCE

Making a difference for life.

Knights of Columbus named the World Most
Ethical Company by Ethisphere Institute

Chương trình giành riêng cho gia đình công giáo:

Permanent Life Insurance:
Our signature product. Insure your life for life.

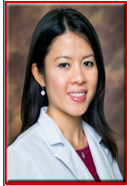
Term Life Insurance:
Affordable protection for temporary needs.

Long Term Care:
Protect your assets. Get quality care. Prepare for the future.

Disability Income Insurance:
Receive an income even when you cannot work.

Retirement Annuities: (IRA, Roth IRA, 401K Rollover):
Retirement Income you can count on. Guaranteed.

Please Contact:
Young Tran, MBA, FIC, FICF
Phone: 503-875-8715
Web: www.kofc.org



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

**"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.
Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"**



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



YOUR HEALTH ARE OUR TOP PRIORITY
(sức khỏe tốt của quý khách là ưu tiên hàng đầu của chúng tôi)

SERVICES:
DELIVERY- Prescription to your door
(Giao thuốc tận nhà)

- * Blister card (bubble packaging your medication (xếp thuốc vào vỉ hàng tháng để biết cách uống và không bị quên)
- * Most insurance plan accepted (nhận hầu hết bảo hiểm, luôn cả bảo hiểm chính phủ của OR và WA)
- * Accepting \$35 CareOregon Advantage OTC and \$40 Family Care (Nhận thẻ CareOregon Advantage and Family Care để mua thuốc không cần toa)
- * Over the counter supplies (có bán nhiều loại thuốc không cần toa bác sĩ và dụng cụ)
- * Immunization (chích ngừa cúm, viêm phổi, viêm gan...)
- * Quality services (phục vụ tận tình và chu đáo)

**Hours: Mon to Fri 10am- 7pm
Sat 11am - 4pm**



7901 SE Powell blvd ste J
Portland, OR 97206
Next to @Pho.com
Phone: 503-384-2475
Web: www.atpharmacies.com

Giờ Mở Cửa
Mon - Fri
8:30AM - 6:00PM
Saturday
9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St
Portland, OR 97206



Columbia Medical Clinic P.C.

503.255.1111
503.777.5995
FAX: 503.777.8005
www.columbiaclinic.com

HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

Q&L ALLSTATE AGENCY



- * XE & NHÀ
- * THƯƠNG MẠI & NHÂN THỌ

QUYỀN HỒ THẢO HÀN
(503) 788-4165 (503) 960-2189
11705 NE Glisan St.
Portland, OR 97220

TRUNG TÂM CHÂM GIỮ

332 NE 82nd Ave
Portland, OR 97220
503 997 8743

ĐỖ Vũ v Thảo

Tai nạn xe cộ, tai nạn lao động,
Đau cột sống, Thần kinh tọa trật
xương, bong gân



HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? ● Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic ● Massage ● Acupuncture
Mây mờ tối tần ● Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm ● Tận tâm ● Nhiệt tình ● Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,
nhưng đừng đánh mất quyền lợi
của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888

Đề được giúp đỡ tận tình
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".
Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"

Bác sĩ Anthony Pham, DC



DENNIS NGUYEN

SILVERLINE Automotive
Sales Manager

10652 NE Holman St.
Portland OR 97220
503-432-0877 CELL
503-505-7325 OFFICE
sales@silverlineautomotive.com
www.SilverlineAutomotive.com



Phục vụ quý vị chọn tất cả các loại xe

- * Dễ tìm * Dễ mua
- * Giá tốt * Nhanh chóng
- * Tận tâm * Uy tín
- * Xuất sắc * Chuyên nghiệp

TRUNG TÂM VIỆT SHOW ENTERTAINMENT

Hân Hạnh Giới Thiệu

LIVE SHOW
Trường Giang

BIỆT DANH
Mười Khé

SUNDAY
December 6th, 2015

SHOW TIME: 8:30 PM - Open Door At 4:30 PM

HOLLYDAY INN

8439 NE COLUMBIA, PORTLAND OREGON

Health and Wellness
CHIROPRACTIC CENTER

Health and Wellness
CHIROPRACTIC CENTER

Health and Wellness
CHIROPRACTIC CENTER

Health and Wellness
CHIROPRACTIC CENTER

Health and Wellness
CHIROPRACTIC CENTER

Health and Wellness
CHIROPRACTIC CENTER

Health and Wellness
CHIROPRACTIC CENTER

Health and Wellness
CHIROPRACTIC CENTER

DIGNITY MEMORIAL



Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ,
hỏa táng, đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.
Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home)
và nghĩa trang ở các khu vực Portland,
Beaverton, Tigard (North East, South East,
South West và North West.

Chúng tôi có nhân viên tư vấn người Việt nam
để giúp đỡ quý vị chọn được chương trình
phục vụ tốt nhất phù hợp với hoàn cảnh của gia đình.

Xin liên lạc cô: **Ngoc-Bich**
Pre Planning Advisor
điện thoại **503-804-3542**
để được tư vấn miễn phí.

Ross Hollywood Chapel
4733 NE Thompson St
Portland, OR, 97213
503 - 281 - 1800

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle E. Dukelow, P.C.
 Sony Do phụ tá luật sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
 (503) 288-1992 (24/24)
 1800-378-2842
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di chúc, Trộm cắp...
Tham khảo miễn phí

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
 Trần Hữu Thành
PORTLAND OFFICE
 10121 SE Sunnyside RD Site 300
 Clackamas OR 97015
 Tel: (503) 658-6644 www.thranlaw.com
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRƯ
 Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
 (Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM
 CHUYÊN LUẬT DI TRƯ
503-517-0054
 LE IMMIGRATION LAW, LLC
 www.leimmigrationlaw.com

TRAN PHARMACY
 7816 NE SANDY Blvd
 PORTLAND, O.R 97213
 Ph : 971-244-1100
 Fax : 971-244-1101
 Giờ mở cửa: Thứ Hai-Sáu 9:00am-5:00pm
 Thứ Bảy 9:00am-1:00pm
 Thứ Năm, Chủ Nhật & Ngày Lễ : Nghỉ

GLISAN DENTAL
 TÂN PHẠM, DMD
 PETER GIANG VŨ, DMD
 7990 NE Glisan St Portland, O.R 97213
 503-208-2220
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
 ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
 không có bảo hiểm
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
 827 SE 82nd Ave. 97216
 Tel# (503) 252-3559
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
 Uy tín - Thành thật

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE POWELL Blvd suite H,
 Portland, O.R 97206
 (ngay food4less center)
 (503) 772-3174 hay (503) 515-2842
 Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C
 Chuyên Trị :
 Tai nạn xe cộ, Lao động
 Xin liên lạc HỒNG hay HÂN

Accident Care Specialist
 Trung Tâm Điều trị
 Thương Tích Tai Nạn

 PORTLAND OFFICE Tel: (503) 771-5555
 BEAVERTON OFFICE (503) 574-2222
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)
DR. ALEXIS LEE D. C
 Chiropractic Physician

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon)
 (503) 408-8927
 Nha Khoa Gia Đình
 Nha Khoa Thẩm Mỹ
 Niềng răng (Braces) - Invisalign
 BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
 với sự công tác của các Bác Sĩ
 Nha Khoa và Hygienists

usbank
 Hạ Nguyên Nguyễn
 Branch Manager
 hanguyen.nguyen@usbank.com
 160th & Division Office
 16002 SE Division st
 Portland, O.R 97236
 Office : (503) 761-7775
 Direct : (503) 762-4955

Phở Hùng
 3120 SE 82nd Ave
 Portland, Or. 97266
 503-772-0089
 Mở Cửa 7 ngày
 10AM - 10 PM
Phở 99 - Việt Nam
 139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
 Tp. Sài Gòn - (08) 3925-2791
 http://www.pho-hung.com

VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C.
 PHỤC VỤ TẬN TÂM UY TÍN SUẤT SẮC
 Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
 Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi Lứa Tuổi
 8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213
 Giờ Làm Việc
 Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
 Saturday: 8AM-4PM
 Wed, Sun: Close
 PHONE: 503-255-8258
 PAGER: 503-833-6100
 FAX: 503-252-1668
 WEBSITE: GENFSM.COM

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd Suite A
 Portland, OR 97213
 (503) 287-7899
 Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer
 Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan
 Discount cho bệnh nhân trên 65 tuổi
 Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lượng
 Bác sĩ Nha khoa
 Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
 (Đối diện phố Vinh Fremont)

HIGHLIGHTT
AUTTO BODY
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
 Các Loại Xe
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
 503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266

CARPET CLEANING
 NHẬN GIẶT THẢM NHÀ, CƠ SỞ THƯƠNG MẠI,
 APARTMENT VỚI TRUCKMOUNT TỐI TÂN & MAU KHỎ

503-516-6332

* Nhà & Xe
 * Nhân Thọ
 * Thương Mại
 * Financial Advisor

NHẬT NGUYỄN
 (503) 351-1500
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213
 Allstate
 You're in good hands.

HÙNG Q. LẠ
 2858 NE Sandy Blvd
 Portland, OR. 97232

 Giảm giá đến 40%
 cho bảo hiểm xe và nhà

UYEN "WINNIE" NGUYEN Stearns Lending, Inc. | Vancouver
 Senior Mortgage Loan Originator
 1498 SE Tech Center Place, Suite 380
 Vancouver, WA 98683
 503.997.9571 Mobile
 855.472.4136 Fax
 wnguyen@stearns.com
 www.stearnsloans.com/Vancouver


PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES
 Licensed in Oregon & SW Washington
 Đảm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.
 Chuyên Môn Thương Lượng Dịch Vụ Nhà Short-Sales
 Cell: 503-804-4284 E-fax: 503-520-2268
 OR. Office: 5 Centerpointe, Suite 150 Lake Oswego, OR. 97035 Tel: 503-624-9660
 WA. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA. 98683 Tel: 360-256-0088

MÁY CREDIT CARD
 Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở, Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí. 0.25% interchange rate 0.89% Debit & Credit Card
Andy Dung Dau - FREE Máy
 (503) 954-5888
 (360) 567-9022
 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
 - Cung cấp giấy miễn phí
 - Không có lệ phí hàng năm
 - Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
 - 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí
 - Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

VĂN PHÒNG KHAI THUẾ
RICHARD'S TAX SERVICE
 2850 SE 82nd Ste#30C, 97220
 (Bên Trong Chợ Fubon)
 Tel: 503-777-2483 or 503-777-6502
 * Khai Thuế cá nhân & thương mại.
 * Nhận làm W-2, 1099 Misc, payroll
 * Nhận đại diện trong các vụ Audit trước IRS.
RICHARD V NGUYEN, EA., LTC
 KINH NGHIỆM - UY TÍN

R.C. CONSTRUCTIONS
 Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
 Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
 tiệm nails, nhà hàng, v.v...
 Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
 503-319-3801
 Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

State Farm
 1203 SE 122nd Avenue
 Portland, OR 97233
 (503) 252 7095
Tiffany Kim
 Tiếng Việt: Thảo / Pacific
 (503)-804-6116 Agent

Insurance Plus
 Cung cấp các loại Bảo Hiểm
 Bảo hiểm quý vị tăng giá ?
 XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐẶNG
 AGENT: OR & WA


Oregon
 Serving You Since 1948
 Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.
 Cell : 503 341-6937
 Chuyên nghiệp, tận tâm, kín đáo.
PETER DŨNG NGUYỄN


BUY - SELL- TRADE - UNLOCK
FLASHING - CELLPHONE REPAIR
 7901 SE Powell Blvd Ste E Portland, OR 97206
 Free Estimate !
503-208-2589
503-706-8834

Bảo Hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.
 ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:
 * Bảo vệ gia đình
 * Bảo vệ học vấn con em
 * Bảo vệ nợ nhà cửa
 * Bảo vệ cơ sở thương mại
 GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN